

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 9:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Posłałem zaś tych braci aby nie chluba nasza ta co do was została uczyniona próżną w części tej aby tak jak mówiłem którzy są przygotowani bylibyście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Posłałem zaś braci,* ** aby nasza chluba z was nie okazała się w tej sprawie próżna, (lecz) abyście – jak mówiłem – byli gotowi, ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Posłałem zaś (tych) braci, aby nie chluba nasza, (ta) co do was, została uczyniona pustą* w sprawie (tej)** , aby, jak mówiłem, przygotowani byliście***, ³⁾⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Posłałem zaś (tych) braci aby nie chluba nasza (ta) co do was została uczyniona próżną w części tej aby tak, jak mówiłem którzy są przygotowani bylibyście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Posyłam natomiast braci, aby ta nasza chluba nie okazała się w tej sprawie próżna, lecz abyście — tak, jak mówiłem — rzeczywiście byli gotowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale posłałem braci, żeby nasza chluba z was nie okazała się pod tym względem próżna, abyście, jak mówiłem, byli przygotowani;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Posłałem tedy tych braci, żeby chluba nasza, którą mamy z was, nie była daremna z tej miary, ale abyście (jakom powiedział), gotowymi byli;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I posłałem bracią, iżby w czym się pochwalamy z was, nie było wyniszczone z tej miary, abyście (jakom powiedział) gotowymi byli:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Posłałem zaś braci, aby pod tym względem nie była daremna nasza chluba z was, abyście – jak to już powiedziałem – byli gotowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Posłałem tedy braci, aby nasze chlubienie się wami w tej sprawie nie okazało się nieuzasadnione i abyście byli przygotowani, jak mówiłem, że jesteście,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Posłałem natomiast braci, aby nasza chluba z was nie okazała się pod tym względem próżna, abyście, jak mówiłem, byli przygotowani
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Posyłam więc braci, aby nasze chlubienie się wami w tej sprawie nie okazało się złudne, ale - jak mówiłem - byście byli przygotowani.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Braci posyłam, aby nasza chluba z was nie była w tej sprawie bezpodstawna, lecz abyście, jak mówiłem, byli już przygotowani.

¹⁾ Aor. epistolarny: wysyłam.

²⁾ <x>540 8:18</x>

³⁾ W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

⁴⁾ Inaczej: „w tej dziedzinie, w tej sprawie”.

⁵⁾ "przygotowani byliście" - w oryginale coniunctivus perfecti passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dlatego posłałem tych braci, aby moja дума z was nie okazała się w tej sprawie bezpodstawną, ale żebyście byli przygotowani tak, jak powiedziałem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Posłałem zaś braci, abyśmy w tej sprawie bezpodstawnie nie chlubili się wami, abyście byli przygotowani, tak jak powiedziałem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А я послав братів, щоб наша похвала щодо вас не була марною в цім випадку, щоб, як я ото сказав, ви були приготовлені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A posłałem tych braci, aby nasza chluba z powodu was, ani w części nie mogła zostać zniweczona i abyście, jak mówiłem, byli przygotowani.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale teraz wysyłam braci, aby nasze chlubienie się wami pod tym względem nie okazało się puste, ażebyście byli gotowi, tak jak powiedziałem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale posyłam braci, żeby pod tym względem nasze chlubienie się wami nie okazało się puste, ale żebyście faktycznie byli gotowi, tak jak mawiałem, że będziecie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wysłałem więc wspomnianych wierzących, aby się upewnić, że zebraliście już pieniądze. Cieszę się, iż nie pomyliłem się, tak bardzo was chwalać!